



Jiri Lonsky



**Bilingual English to Czech and Czech to English translator
specializing in medicine, pharmacy and life sciences**

Address: Palackeho 168
738 01 Frydek-Mistek
Czech Republic

+420 731-307-597
jirilons@gmail.com
www.proz.com/profile/1444630

- **Languages:** Native Czech, studied and worked 20 years in the USA; native proficiency in English; 2012 CEFR C2-level examination in interpreting Czech <> English
- **Translation services:** Forward translation, back translation, revision, proofreading, MTPE, harmonization, editing, localization, linguistic review, QA, validation
- **Writing:** Technology and process manuals, grant applications and proposals, education materials and lesson plans, art exhibition reviews and artist statements
- **Research:** Scientific literary research and review, extensive knowledge of scientific methods, apparatus and terminology (based on research and studies 1985–1994)
- **Business:** Marketing, promotion, networking, accounting and taxes (sculpture studio 2005–2012, freelance translator since 2012, specialized in medicine from 2015)

Professional experience in 2019–2021

Projects by category, combined word count for all service types	Words (x 10 ³)	
	EN/CZ	CZ/EN
Medical records: hospital discharge summaries; medical records, hospital discharge reports, patient transfer, examination, laboratory and autopsy reports	9	100
Medical technology: instructions for use, operation and maintenance manuals to medical and laboratory systems, devices and equipment	308	36
Medical publications: abstracts and articles for publication; published articles	41	149
Clinical trials – patient facing: informed consent forms and information sheets; patient diaries, reported outcomes; QoL questionnaires, scales, instruments	461	86
Clinical trials – physician facing: case report forms, clinical study reports, investigator's brochures, protocols, patient referral letters	385	57
Clinical trials – regulatory: regulatory authorities decisions, ethics committees materials, core letters, educational materials	19	49
Clinical trials – agreements: clinical trial agreements, investigator and specialist agreements, medical device loan agreements, deeds of donation	67	46
Medicinal products: product information leaflets, summary of product characteristics, labels, pharmacological reports, prescribing information	20	15
Science: non-medical articles for publication; scientific and research institution reports, texts and websites; patent documentation	7	10

In 2019–2021, across all categories, I processed about **851,000** words of **translation** (67% into Czech, 33% into English), and **1,014,000** words of **revision, proofreading, MTPE, harmonization, validation and other service types** combined (74% into Czech, 26% into English).

Quality assurance and data protection

- Compliance with quality assurance standards EN 15038, ASTM F2575-06 and other applicable industry standards, appropriate use of CAT QA and spell-check tools
- Appropriate use of QRD templates, MedDRA and EDQM terminology
- State-of-the art malware protection, automated backup, deletion of old project materials per client instructions, GDPR compliance

Computer skills and equipment:

- **CAT tools and related applications:** SDL Trados Studio 2021, SDL MultiTerm 2021, MemSource, MultiTrans PRISM FLOW, TWS Xliff Editor, LTB, HSTE, SDL Passolo Translator 2015, XTM 8.5, XTRF, ApSIC Xbench
- **General software:** OS Windows 10 EN, 64-bit, MS Office 2016, Adobe Reader, ABBYY FineReader 14

Continuing professional development (selected recent events):

- 2021 *Side-by-side working with PDF files*; webinar, TransPerfect
- 2021 *Evolving in changing times*; ITI Conference (online)
- 2021 *Editing and proofreading in the Czech language*; webinar, Czech Union of Interpreters and translators
- 2020 *Introduction to Formatting in MS Word*, ITI webinar
- 2020 *Seminar on tax legislation changes*, The Chamber of Court Appointed Interpreters and Translators of the Czech Republic
- 2019 Marta Chromá, Thomas Coats: *Introduction to Legal English, Vol. 1 and 2* (reading)
- 2018 *Machine translation post-editing*; online training + quiz, TransPerfect
- 2018 *Data privacy, Security practices and Protected health information* online training, Lionbridge; *Machine translation and post-editing* online training + quiz, TransPerfect

Education:

- 2012 CEFR C2-level examination in interpreting Czech <> English
- 2001, Bachelor of Fine Arts, University of Kansas, Lawrence, KS; major: sculpture
- 1994, Graduate Program, Kansas State University, Manhattan, KS; biology (47 cr.h.)
- 1991, Master of Science, Masaryk University, Brno, Czech Republic; major: molecular biology and genetics

Memberships:

- AITI Member of Institute of Translation and Interpreting (since 2013)
- Member of Union of Interpreters and Translators (JTP) (since 2012)

Professional References:

- Nina Osmers, Project manager, Adapt, nina.osmers@adapt-localization.com
- James Bianconi, Vendor liaison, Language Scientific, jbianconi@languagescientific.com
- Blanca Burillo, Talent manager, Welocalize Life Sciences, blanca.burillo@welocalizelifesciences.com